

# D Ü S T U R

## Üçüncü Tertip

*Kanunları, Tefsirleri ve B. M. M.si Kararlarını, Nizamname ve Muahede ve Umuma ait Mukavelâtı muhtevîdir.*

CİLT

2

10 Mart 1337 — 28 Şubat 1338

Başvekâlet Müdevvenat Müdüriyeti tarafından tabettirilmiştir.

İSTANBUL

MİLLİYET MATBAASI

1929

**No: 100 — Türk - Fransız itilâfnamesi  
(Ankara'da 20 teşrinievvel 1337-1921 tarihinde**

**imza edilmiştir.)**

Türkiye Büyük Millet Meclisi  
Hükûmeti

ile

Fransa Cümhuriyeti Hükûmeti,  
İki memleket arasında bir itilâf  
akti arzusunda bulundukları ci-  
hetle Türkiye Büyük Millet Mec-  
lisi Hükûmeti:

Hariciye Vekili ve mebus Yu-  
suf Kemal Beyfendi hezretlerini  
ve

Fransa Cümhuriyeti Hükûmeti:  
Nuzarı sabıkadan Müsyü Han-  
ri Franklen Buyyon Hazretlerini  
murahhas tayin etmişlerdir.

Müşarileyhima usulüne mu-  
vafık olduğu görülen selâhiyet-  
namelerini badetteati hususati  
atiyeyi kararlaştırmışlardır:

**MADDE — 1**

Tarafeyni âkideyn işbu itilâf-  
namenin imzasından itibaren a-  
ralarında hali harbin nihayet  
bulacağını beyan ederler. Ordu-  
lar, memurini mülkiye ve ahali  
keyfiyetten derhal haberdar edi-  
lecektir.

*Le Gouvernement de la Grande  
Assemblée Nationale de Turquie,*

et

*Le Gouvernement de la Répub-  
lique Française,*

désireux de conclure un accord  
entre les deux pays ont nommé  
pour leurs plénipotentiaires,  
*Le Gouvernement de la Grande  
Assemblée Nationale de Turquie:*

Son Excellence YOUSOUF  
KEMAL Bey, Ministre de Affa-  
ires Étrangères et Dèputè;

*Le Gouvernement de la Répub-  
lique Française:*

Son Excellence M. HENRI  
FRANKLIN BOUILLON ancian  
Ministre:

*Lesquels,* après avoir échangé  
leurs pleins pouvoirs qui ont  
été trouvés en règle, ont con-  
venu ce qui suit:

**ARTICLE 1**

Les Hautes parties Contrac-  
tantes déclarent que dès la  
signature du présent accord l'état  
de guerre cessera entre elles;  
les armées, les autorités civiles  
et les populations en seront  
immédiatement avisées.

**MADDE — 2**

İşbu itilâfnamenin imzasını  
müteakıp tarafeyn üserayi harbi-  
yesile mevkuf veya mahpus  
bulunan Türk veya Fransız bi-  
lumum eşhas serbest bırakılacak  
ve kendilerini tevkil eden taraf  
masrafı bu hususta irae edile-  
cek en yakın şehre sevk olu-  
nacaklardır. İşbu madde hükmü,  
tevkil, hapis veya esaretin tarih  
ve mahalli her ne olursa olsun,  
tarafeynin bilumum mevkufin  
ve mahpusinine şamildir.

**MADDE — 3**

İşbu itilâfnamenin imzasından  
itibaren azamî iki ay müddet  
zarfında Fransız kıtaatı sekizinci  
maddede mezkûr hattın cenubu-  
na ve Türk kıtaatı hattı mezkû-  
run şimaline çekileceklerdir.

**MADDE — 4**

Üçüncü maddede mezkûr  
müddet zarfında vukua gelecek  
tahliye ve işgal, tarafeynin askerî  
kumandanları tarafından tayin  
edilecek bir muhtelit komisyon  
marifetile tespit olunacak suver  
ve eşkâle tevfikân icra edilecektir.

**MADDE — 5**

Tarafeyni âkideyn tahliye edi-  
len araziye, arazii mezkûrenin  
işgalini müteakıp, tam bir affi  
umumî ilân edeceklerdir.

**ARTICLE 2**

Dès la signature du présent  
accord les prisonniers de guerre  
respectifs ainsi que toutes les  
personnes turques ou françaises  
détenues ou emprisonnées seront  
remises en liberté et reconduites  
aux frais de la partie qui les  
détient dans la ville la plus  
proche qui sera désignée à cet  
effet. Le bénéfice de cet article  
s'étend à tous le détenus et  
prisonniers des deux parties  
quels que soient la date et le  
lieu de détention, d'emprisonne-  
ment ou de capture

**ARTICLE 3**

Dans un délai maximum de  
deux mois à partir de la signa-  
ture du présent accord les  
troupes françaises se retireront au  
sud et les troupes Turques au nord  
de la ligne désignée à l'article 8.

**ARTICLE 4**

L'évacuation et la prise de  
possession qui auront lieu dans le  
délai prévu à l'art. 3, seront  
effectuées selon des modalités à  
fixer d'un commun accord par  
une commission mixte nommée  
par les commandants militaires  
des deux parties.

**ARTICLE 5**

Une amnistie plénière sera ac-  
cordée par les deux parties con-  
tractantes dans les régions éva-  
cuées dès leur prise de possession.



## MADDE — 6

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti Misakı Millide alenen tanınan ekaliyetler hukukunun, bu hususta Düveli Müte-life ile bunların hasımları ve bazı müttefikleri arasında münakit mukavelattaki aynı esasa müsteniden kendi tarafından teyit olunacağını beyan eyler.

## MADDE — 7

İskenderun mıntakası için bir usulü idarei mahsus a tesis oluncaktır. Mıntakai mezkûrenin Türk ırkından olan sekenesi harslarının inkişafı için her türlü teshilâttan müstefit olacaktırlar. Türk lisanı orada mahiyeti resmiyeyi haiz oluncaktır.

## MADDE — 8

Üçüncü maddede zikredilen hat berveçhi atı tesbit ve tasrih edilmiştir:

Hattı hudut İskenderun körfezi üzerinde Payas mevkiinin heman cenubunda olmak üzere intihap olunacak bir noktadan başlayacak ve kariben Meydanı Ekbeze doğru gidecektir. (Şimendifer istasyonu ve bu mevki Suriyede kalacaktır.) oradan hattı mezkûr Marsuva mevkiini Suriyeye ve Karnaba mevki ile Kilis şehrini Türkiye bırakmak üzere cenubu

## ARTICLE 6

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie déclare que les droits des minorités solennellement reconnus dans le Pacte National, seront confirmés par lui sur la même base que celle établie par les conventions conclues à ce sujet entre les Puissances de l'Entente, leurs adversaires et certains de leurs alliés.

## ARTICLE 7

Un régime administratif spécial sera institué pour la région d'Alexandrette. Les habitants de race turque de cette région jouiront de toutes facilités pour le développement de leur culture. La langue turque y aura le caractère officiel.

## ARTICLE 8

La ligne mentionnée à l'article 3 est fixée et précisée comme suit:

La frontière partira d'un point à choisir sur le golfe d'Alexandrette immédiatement au sud de la localité de Payas et se dirigera sensiblement vers Meidan-Ekbès (la station du chemin de fer et la localité restant à la Syrie), de là elle s'infléchira vers le sud-est de manière à laisser à la Syrie la localité de Marsova et à la Turquie celle de Karnaba ainsi que la ville de Killis,

şarkiye doğru meyl edecektir. Oradan Çobanbey istasyonunda demir yoluna mülâki olacaktır. Badehu Bağdat demiryolunu takip edecek ve demir yolunun Platformu Nusaybine kadar Türk arazisi üzerinde kalacaktır. Oradan Nusaybin ile Cezirei ibni Ömer arasındaki eski yolu takip ederek Cezirei ibni Ömerde Dicleye vasil olacaktır. Nusaybin ve Cezirei ibni Ömer mevkilerile yol Türkiye kalacaktır. Bu yoldan istifade hususunda her iki memleket aynı hukuka malik olacaktırlar. Çobanbey ile Nusaybin arasındaki demir yolunun istasyon ve mevkileri demir yolu platformunun aksamından addedilerek Türkiye kalacaktır.

İşbu itilâfnamenin imzasından itibaren bir ay zarfında hattı mezkûr tesbit etmek üzere tarafeyn murahhaslarından mürekkep bir komisyon teşkil olunacaktır. Bu komisyon aynı müddet zarfında işe mübaşeret edecektir.

## MADDE — 9

Sülalei Osmaniyenin müessisi Sultan Osmanın büyük pederi Süleyman Şahın Caber kalesinde kâin ve Türk Mezarı namile maruf merkadi müştemelâtile beraber Türkiye'nin mali olarak kalacak ve Türkiye orada muhafızlar ikame ve Türk Bayrağı keşide edebilecektir.

de là elle rejoindra la voie ferrée à la station de Tchoban Bey.

Puis elle suivra la voie ferrée de Bagdad dont la plate-forme restera sur le territoire turc jusqu'à Nousseibine;

de là elle suivra la vieille route entre Nousseibine et Djéziré ibn Omar où elle rejoindra le Tigre. Les localités de Nousseibine et de Djéziré ibn Omar ainsi que la route resteront à la Turquie; mais les deux pays auront les mêmes droits pour l'utilisation de cette route.

Les stations et gares de la section entre Tchoban Bey et Nousseibine appartiendront à la Turquie comme faisant partie de la plate-forme du chemin de fer.

Une commission composée de délégués des deux parties sera constituée dans un délai d'un mois à partir de la signature du présent accord pour fixer la ligne susmentionnée. Cette commission procédera aux travaux dans le même délai.

## ARTICLE 9

Le tombeau de Süleyman-Chah le grand père du Sultan Osman fondateur de la dynastie ottomane (tombeau connu sous le nom de Turc-Mézari) situé à Djaber Kalesi restera, avec ses dépendances, la propriété de la Turquie qui pourra y maintenir des gardiens et y hisser le drapeau turc.

## MADDE — 10

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükümeti Pozantı ile Nusaybin arasındaki Bağdat demiryolu parçası imtiyazının ve Adana vilâyetinde inşa edilmiş bulunan şubelerin imtiyazile beraber imtiyazlara merbut ve bilhassa işletmeye ve nakliyat ticaretine müteallik kâffei hukuk, müsaadat ve menafii ile birlikte Fransız hükümetinin irae edeceği bir Fransız gurubuna devredilmesini kabul eder. Türkiye, Meydanı Ekbezden Çoban Beye kadar Suriye arazisinden şimendiferlerle nakliyatı askeriyesini icra etmek hakkını haiz olacaktır. Suriye dahi Çobanbeyden Nusaybine kadar Türk arazisi üzerinde şimendiferle nakliyatı askeriyelerini icra etmek hakkını haiz olacaktır.

İşbu parça ve şubat üzerinde esas itibarile hiç bir tarife mütefavite vazolunamaz. Ledelicap işbu kaide hilâlinde hareket edilebilmesi hususunu iki hükümet mütefikane tetkik etmek hakkını muhafaza ederler.

İtilâfin ademi imkânı halinde tarafeynden her biri tekrar serbesti hareketi ihraz edecektir.

## MADDE — 11

İşbu itilâfnamenin tasdikinden sonra Türkiye ile Suriye arasında bir gümrük mukavelenamesi akti

## ARTICLE 10

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie accepte le transfert de la concession de la section du chemin de fer de Bagdad entre Bozanti et Nousseibine ainsi que des divers embranchements construits dans le Vilayet d'Adana a un groupe français désigné par le Gouvernement Français avec tous les droits, privilèges et avantages attachés aux concessions, en particulier en ce qui concerne l'exploitation et le trafic.

La Turquie aura le droit de faire ses transports militaires par chemin de fer de Meidan-Ekbés à Tehoban-Bey dans la région Syrienne et la Syrie aura le droit de faire ses transport militaires par chemin de fer de Tehoban-Bey jusqu'à Nousseibine dans le territoire turc.

Sur cette section et ses embranchements aucun tarif différentiel ne pourra être établi en principe. Cependant les deux Gouvernements se réservent le droit d'étudier, le cas échéant, d'un commun accord toute dérogation à cette règle qui deviendrait nécessaire. En cas d'impossibilité d'accord, chaque partie reprendra sa liberté d'action.

## ARTICLE 11

Une commission mixte sera instituée après la ratification du présent accord en vue de cenclore une

çin muhtelit bir komisyonu teşkil olunacaktır. Mezkr mukavelenin şerait ve müddeti devamı işbu komisyon tarafından tayin olunacaktır. Salifüzzikir mukavelenin aktine kadar tarafeyn serbestii hareketlerini muhafaza edeceklerdir.

## MADDE — 12

Kuveik suyu Halep şehri ile şimalde Türk kalan mıntaka arasında her iki tarafı hakkaniyetperverane bir surette tatmin edecek veçhile tevzi olunacaktır. Halep şehri mıntakanın ihtiyacına medar olmak üzere kendi masrafile Türk toprağında Fırat dahi su alabilecektir.

## MADDE — 13

Mukim veya nim göçebe ahalden sekizinci maddede tespit edilen hattın öte veya beri tarafında kâin mer'alarda hakkı intifaa veya emlak ve araziye malik bulunanlar kemafissabık haklarını istimalde devam edeceklerdir. Bunlar işletme ihtiyaçları için serbestçe ve hiç bir gümrük veya mer'a resmi ve ne de sair hiç bir resim vermeksizin hattı mezkûrun bir tarafından diğer tarafına yavru ile beraber hayvanlarını alât ve edevatlarını, tohumlarını ve mahsulâtı ziraiyelerini nakledebileceklerdir. Bunlara müteallik teklif

convention douanière entre la Turquie et la Syrie. Les conditions ainsi que la durée de cette convention seront déterminées par cette commission. Jusqu'à la conclusion de la convention précitée le deux pays conserveront leur liberté d'action.

## ARTICLE 12

Les eaux de Kouveik seront réparties entre la ville d'Alep et la région au nord restée turque de manière à donner équitablement satisfaction aux deux parties.

La ville d'Alep pourra également faire a ses frais une prise d'eau sur l'Euphrate en territoire turc pour faire face aux besoins de la région.

## ARTICLE 13

Les habitants sédentaires ou semi-nomades ayant la jouissance de pâturage ou ayant des propriétés de l'un ou de l'autre côté de la ligne fixée a l'art. 8 continueront comme par le passé a exercer leurs droits. Ils pourront pour les nécessités de leur exploitation, librement et sans Payer aucun droit de douane ou de pâturage ni aucune autre taxe transporter d'un cote a l'autre de cette ligne leur bétail avec le croît, leurs instruments, leurs outillages, leurs semences et leurs produits agri-



ve rûsumu ikamet ettikleri memlekette eda etmeğe mecbur oldukları mukarrerdir.

20 teşrinievvel 1337 ( 1921 ) tarihinde Ankarada iki nusha olmak üzere tanzim kılınmıştır.

İmza

Yusuf Kemal

İmza

Henri Franklen Buyyon

Ankara, 20 teşrinievvel 1337/1921

Fransa Hükûmeti Cümhuriyesi  
Murahhası

Müsyü Franklen Buyyon Cennaplarına

Asaletmeap,

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetile Fransa Cümhuriyeti Hükûmeti beyninde kat'i ve devamlı bir sulhu hayyizi file isal etmek üzere aktedilen itilâfname Fransa Cümhuriyeti Hükûmeti Türkiye'nin istiklâl ve hakimiyetine müteallik kâffeî mesaili bir ililâfî samimane ruhile halletmeğe cehdetmesi itibarile iki millet arasında mazide mevcut bulunmuş olan sıkı münasebatı yeniden tesis ve teşyit neticesini hasıl edeceğini ümit etmekle kesbi mübahat ederim.

Diğer taraftan Büyük Millet Meclisi Hükûmeti iki millet arasında menafii maddiyenin inkişafını da tergibe hahişker olduğu cihetle:

Harşit vadisinde bulunan demir, krom ve gümüş madenleri imtiyazını doksan dokuz sene müddetle

coles étant bien entendu qu'ils sont tenus de payer les droits et taxes y relatifs dans le pays où ils sont domiciliés.

Fait a Angora en double original, le vingt octobre mille trois cent trente sept (1921).

(L. S.) YOUSSEF KEMAL.

(L. S.) HENRY FRANKLIN BOUILLON.

EXCELLENCE,

Je me plais à espérer que l'accord conclu entre le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et le Gouvernement de la République Française en vue de réaliser une paix définitive et durable aura pour conséquence de rétablir et de consolider les relations étroites qui ont existé dans le passé entre les deux nations, le Gouvernement de la République Française s'efforçant de résoudre dans un esprit de cordiale entente, toutes les questions ayant trait à l'indépendance et à la souveraineté de la Turquie.

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale désireux d'autre part, de favoriser le développement des intérêts matériels entre les deux pays me charge de vous déclarer qu'il est disposé à accorder la con-

yüzde elliye kadar Türk sermayesi ile Türk kanunlarına tevfikân teşekkül etmiş bir şirket tarafından işbu itilâfnamenin imzasından itibaren beş sene zarfında itimama mecbur olacak olan Fransız gurbuna vermeğe taraftar olduğunu beyan hususunda bana, salâhiyet vermektir.

Bundan başka Türk Hükûmeti Fransız gurupları tarafından maddin, turuku hadidiye, limanlar ve enhara müteallik sair imtiyaz taleplerini, işbu talepler Türkiye ve Fransenin menafii müteakibilesine muvafık olmak şartile en büyük bir hayır hahi ile tetkik etmeğe amadedir.

Diğer taraftan Türkiye hîref ve sanayi mekâtibi ihzariyesinde mütehasıs Fransız muallimlerinin iştiraki mesaisinden istifade etmeği arzu eder. Bu hususta ihtiyacının derecesini Fransa Hükûmetine atiyen bildirecektir.

Elhasıl Türkiye itilâfnamesinin aktinden itibaren Fransa Hükûmetinin Fransız sermayedarlarının Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti ile münasebatı iktisadiye ve maliyeye girişmelerine müsaade edeceğini ümit eder.

cession des mines de fer, de chrome et d'argent se trouvant dans la vallée de Harchide pour une durée de 99 ans à un groupe français qui devra procéder dans un délai de 5 ans à partir de la signature du présent accord à l'exploitation de cette concession par une société constituée conformément aux lois turques avec participation de capitaux turcs jusqu'à concurrence de 50%.

En outre, le Gouvernement Turc est prêt à examiner avec la plus grande bienveillance les autres demandes qui pourraient être formulées par des groupes français relativement à la concession de mines, voies ferrées ports et fleuves, à condition que les dites demandes soient conformes aux intérêts reciproques de la Turquie et de la France.

D'autre part, la Turquie désire profiter de la collaboration des professeurs spécialistes français dans ses écoles professionnelles. A cet effet, elle fera connaître plus tard l'étendue de ses besoins au Gouvernement Français.

Enfin la Turquie espère que dès la conclusion de l'accord, le Gouvernement Français voudra bien autoriser les capitalistes français à entrer en relation économiques et financières avec le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie.

Veuillez agréer, Excellence,

İhtiramatı faikamın kabulünü  
rica ederim Efendim.

Yusuf Kemal

Türkiye Büyük Millet Meclisi  
Hükûmetile Fransız Hükûmeti  
Cümhuriyesi arasında bugün ta-  
karrür eden itilâfnamenin imza-  
sına şuru edileceği sırada Türk  
murahhası Yusuf Kemal bey  
mülâhazatı atıyeyi sert eylemiş  
ve Fransa murahhası Müsyü  
Franklen Buyyon mülâhazatı  
mezkûreyi kayt ve zabteylemiştir.

Türk murahhası, Suriyenin  
Düyunu Osmaniyeye iştirakine ve  
devletin, hazinei hassanın ve  
evkafın emval ve emlakine mü-  
teallik mesail ile Suriyenin va-  
ziyeti hukukîyesinin tebeddülün-  
den mütevellit diğer bilcümle  
nokatın, sulh muahedei umumi-  
yesinin esnayı aktinde vukubul-  
ması icap eden keyfiyeti hal ve  
tesviyeleri hususunda kuyudu  
sarîhai ihtiraziye serdini lâzime-  
den addeder.

İskenderun ve Antakye mın-  
takaları için Yusuf Kemal Bey  
orada mütemekkin ahaliye Türk  
Bayrağını ihtiva eden hususî bir  
bayrak intihap etmek salâhiyetini  
vermek lâzımgeldiğini beyan

l'assurance de ma très haute  
considération.

Signé YOUSOUF KÉMAL  
Son Exc. M. HENRY FBANKLIN  
BOUILLON  
Plénipotentiaire  
du Gouvernement de la Républi-  
que Française,

Au moment de procéder à la  
signature de l'accord intervenu  
aujourd'hui entre *Le Gouverne-  
ment de la Grande Assemblée  
Nationale de Turquie* et *Le  
Gouvernement de la République  
Française*, YOUSOUF KÉMAL  
BEY, le plénipotentiaire Turc,  
a émis les considérations suivan-  
tes dont M. HENRY FRANK-  
LIN-BOILLON, Plénipotentiaire  
Français, a bien voulu prendre  
note.

Le Plénipotentiaire Turc tient  
à faire des réserves expresses en  
ce qui concerne le règlement des  
questions, relatives à la partici-  
pation de la Syrie à la Dette  
Ottomane, aux biens de l'Etat et  
de la Couronne et de l'Evkaf et  
à tous autres points résultant du  
changement de la situation juri-  
dique de ce pays, règlement qui  
devra avoir lieu lors de la con-  
clusion générale de Paix.

Pour les régions d'Alexandrette  
et d'Antioche, Youssouf Kémal  
Bey déclare nécessaire d'accor-  
der aux habitants la faculté d'a-  
dopter un pavillon spécial con-  
tenant le drapeau turc. Le Pléni-  
potentiaire Français ayant conve-

éder. Menatıkı mezkûre ahalisine  
böyle bir salâhiyet tanınmasın-  
daki faideyi teslim eden Fransız  
murahhası, bu hususta hükûmeti  
nezdinde teşebbüsâtı lâzimedede  
bulunacağını vadeder.

Tarafeyni akıdeynce bahşolu-  
nacak affı umumîi tamme mü-  
teallik olan beşinci maddeye  
gelince, Fransız murahhası İs-  
kenderun ve Antakye mintakaları  
ahalisinin bu affı umumiden  
istifadelerini temin için icap eden  
tedabirin ittihazı hususunu hü-  
kûmetine tavsiye edeceğini Be-  
yan eyler.

Onuncu madde hakkında Türk  
murahhası hususâtı atıyeyi serd-  
eyler.

Evvelâ: Bağdat şimendifer hattı  
imtiyazı mukaveleleri mucibince  
kilometre başına verilmekte olan  
teminat şimdiye kadar bütün  
hattın mecmuu varidatı esası  
üzerine tespit kılınmakta idi.  
Hattın Pozantı ile Nusaybin ara-  
sındaki Türk kısmının kilometro  
teminatı mazide olduğu gibi  
tekmil Bağdat hattının mecmuu  
varidatı esası üzerine tespiti el-  
zemdir. Fransız murahhası, bu  
talebin muhik olduğuna hükû-  
metinin nazarı dikkatini celbet-  
meği taahhüt eyler.

Saniyen: her iki tarafın mu-  
rahhasları, şimendiferle Suriye

nu de l'intérêt qu'il y aurait à  
reconnaître une telle faculté aux  
habitants de ces régions a bien  
voulu promettre d'entreprendre  
les démarches nécessaires à cet  
effet auprès de son Gouverne-  
ment.

Pour ce qui est de l'article 5  
concernant l'amnistie plénière à  
accorder par les deux Parties  
Contractantes, le Plénipotentiaire  
Français déclare qu'il recomman-  
dera à son Gouvernement de  
prendre les mesures nécessaires  
en vue de faire profiter de certe  
amnistie les habitants des régions  
d'Alexandrette et d'Antioche.

Le Plénipotentiaire Turc déc-  
lare par rapport à l'article 10 ce  
qui suit:

1 — La garantie kilométrique  
était en vertu des actes de con-  
cession du chemin de fer de  
Bagdad, établie jusqu'ici sur la  
base des recettes globales de  
toute la ligne; il est indispensable  
de fixer la garantie kilométrique  
afférente à la section turque  
Bozanti-Nousseibine comme par  
le passé sur la base des recettes  
globales de la totalité de la ligne  
de Bagdad. Le Plénipotentiaire  
Français s'engage à appeler l'at-  
tention de son Gouvernement sur  
le bien fondé de cette réclama-  
tion.

2 — Les Plénipotentiaires des  
deux Parties sont d'accord que



arazisi dahilinde icra edilecek Türk askerî nakliyatına müteallik tarife ile Türkiye arazisi dahilinde şimendiferle icra edilecek Suriye nakliyatına müteallik tarifenin bilâhara vukubulacak bir tetkika muallak olması hususunda müttelikdirler.

Murahhasayni müşarileyhim memleketinden birinin Türk-Fransız itilâfnamesinin onuncu maddesinin ikinci fıkrasında muharrer salâhiyeti istimal ihtiyacında bulundukça diğerini bir müddeti kâfiye evvelden haberdar etmesi lâzımgelseceğini dahi teslim ederler.

Türk murahhası atideki talebi serdetmiş ve Fransız murahhası bunu hükûmeti nezdinde müdafaa etmeği kabul etmiştir. İskenderun limanında Türk tabaası emvali ve Türk bayrağı taşıyan sefaının limandan istifade hususunda serbestii tamme malik olmaları lâzımgelir bunların bu hususta ve diğer bilumum nokatta memleket ahalisi ile memlekete ait sefaın ve emval ile müsavâtı tamme dahilinde mazharı muamele olmaları muktazidir.

Bu limanda Türkiyeden vaki olacak ihracat ve Türkiyeye vukubulacak ithalâtın doğrudan doğruya transitine tahsis olunmak üzere Türkiyeye kira ile bir saha verilecektir. Busahanın İskenderunu Türkiye arazisine rapteden şimendiferle ilti-

la fixation du tarif des transports militaires turcs à effectuer par chemin de fer en territoire syrien et la fixation du tarif des transports militaires syrien à effectuer par chemin de fer en territoire turc seront réservées à un examen ultérieur, ils ont également reconnu la nécessité de donner de part et d'autre un préavis suffisant toutes les fois que l'un des deux pays se trouvera dans le cas de faire usage de la faculté mentionnée à l'article 10, alinea 2 de l'accord turco-français.

Le Plénipotentiaire Turc formule la demande suivante que le Plénipotentiaire Français accepte de défendre auprès de son Gouvernement:

Dans le port d'Alexandrette les ressortissants, les biens et le pavillon turcs devraient jouir de l'entière liberté de l'utilisation du port. Ils seraient sous ce rapport et à tous égards, traités sur pied de parfaite égalité avec les habitants, les biens et les navires du pays.

Dans ce port il serait donné à bail à la Turquie un espace qui serait affecté au transit direct des marchandises en provenance ou à destination de la Turquie. Pour la jonction de cet espace avec le chemin de fer reliant Alexandrette aux territoires turcs, son aménagement, sa location et son mode d'exploitation toutes

sakı, tertibi ve kirası ve tarzı istimali hususlarında Türkiyeye her türlü teshilat irae olunacaktır. Türkiyeden vaki olacak ihracat ve Türkiyeye yapılacak ithalatın transitini hususunda Türk tabaası ile, Türk emval ve sefaının, memleket ahalisi ile memlekete ait sefaın ve emvalden dahi alınmakta olan tonilâto, rıhtım, kılâuzluk, fener ve karantine rûsumundan maada hiç bir resim ve vergi alınmayacaktır.

Ankara'da 20 teşrinievvel 1337 tarihinde iki nüsha olarak tanzim kılınmıştır.

İmza İmza  
Yusuf Kemal Hanri Franklen Buyyon

Ankara, 20 teşrinievvel 1337/1921  
Türkiye Büyük Millet Meclisi  
Hariciye Vekili ve Murahhası  
Yusuf Kemal Beyfendi  
Hazretlerine

Bugün hükûmetlerimiz arasında imza edilen itilâfnamenin yedinci maddesini mütemmim olarak İskenderun mıntakasında tatbik edilecek usulü idarei mahsusa hakkında Türk eksetiyetini ihtiva eden menatığın umumiyetle Türk ırkından olan memurlar tarafından idare edileceği hususunu tasrih etmeği faideli addediyorum. Türk harsının inkişafı hususunda bilcümle sühuletlerden istifade edecek mektepler tesis edilecektir.

les facilités seraient accordées à la Turquie.

Aucun droit ou taxe, autres que ceux de tonnage, de quai, de pilotage, de phare, de quarantaine perçues également sur les habitants, les biens et le pavillon du pays ne seraient imposés aux ressortissants, aux biens et au pavillon turcs à l'occasion du transit des marchandises en provenance ou à destination de la Turquie.

Fait à Angora en double original, le vingt Octobre mille trois cent trente sept (1921).

(L. S.) YOUSSEUF KÉMAL  
(L. S.) HENRI FRANKLIN-BOUILLON

Angora le 20 Octobre 1927

EXCELLENCE,

Comme complément à l'article 7 de l'accord signé ce jour entre nos deux Gouvernements, il me paraît utile de préciser qu'en ce qui concerne le régime administratif special de la région d'Alexandrettes, les régions à majorité turque seront administrées en général par des fonctionnaires de race turque. Il sera institué des écoles qui profiteront de toutes les facilités pour le développement de la culture turque.

Ce régime s'appliquera égale-

Bu usul aynı veçhile Antakye muntakasile eski Adana vilâyetinin sekizinci maddede gösterilen hat cenubunda kalmış olan aksamına da tatbik edilecektir.

İhtiramatı faikamın kabulünü rica ederim.

İmza

Hanri Franklen Buyyon

Ankara, 20 teşrinievvel 1337/1921

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti Hariciye Vekili ve Murahhası Yusuf Kemal Beyfendi Hazretlerine

İki hükûmet arasında bugün imza edilen itilâfnameyi mütemimim olarak itilâfnamei mezkûrun onuncu maddesinde zikrolunan devir muamelesinin kabulü keyfiyeti atideki iki şarta mulalak olduğunu beyan etmekle kesbi fahreylerim.

Evvelâ Türk hükûmetinin hukuku idame edilecektir. Saniyen hükûmeti mezkûre eski şirketin devir muamelesinden mütevellit kâffei metalibine karşı temin olunacaktır.

ment à la région d'Antioche et aux parties de l'ancien vilayet d'Adana restées au sude de la ligne désignée à l'article 8.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Signé: HENRY FRANKLIN BOUILLON

Son Exc. YOUSOUF KÉMAL BEY

Ministre des Affaires Etrangères et Plenipotentiaire du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie

Angra le 20 Octobre 1921

EXCELLENCE,

Comme complément à l'accord signé ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la reconnaissance du transfert, prévu à l'article 10 de cet accord est subordonnée aux deux conditions suivantes:

PRIMO — Que les droits du Gouvernement Turc seront maintenus.

SECONDO — Que ce Gouvernement sera couvert contre toutes réclamations de la part de l'ancienne société résultant de ce transfert.

Veuillez agréer, Excellence,

İhtiramatı faikamın kabulünü rica ederim.

İmza

Hanri Franklen Buyyon

Ankara, 20 teşrinievvel 1337/1921

Fransa Cümhuriyeti Hükûmeti Murahhası

Müsyü Hanri Franklen Buyyon Cenaplarına

Hükûmetimin Türk Jandarma mekteplerinde mütehasşis Fransız muallimlerinin iştiraki mesaisinden istifade etmek arzusunda bulunduğunu zatı alilerine iş'ar ile kesbi fahreylerim.

Fransa Cümhuriyeti hükûmetinin bu arzuyu nazarı itibare alacağını ümit ederim. İhtiyacımız olacak Fransa muallimlerinin miktarını zatı asilânelerine bilahara bildirmekle bahtiyar olacağımı beyan ederim.

İmza

Yusuf Kemal

l'assurance de ma très haute considération.

Signé: HENRY FRANKLIN-BOUILLON

Son Excellence YOUSOUF KEMAL BEY

Ministre des Affaires Etrangères et Plenipotentiaire du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie

Angora le 20 Octobre 1921

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement désire profiter de la collaboration des professeurs spécialistes français dans les écoles turques de gendarmerie.

J'espère que le Gouvernement de la République Française voudra bien prendre en considération ce désir: je serai heureux de faire connaître plus tard à Votre Excellence le nombre des instructeurs français dont nous aurons besoin.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de de ma très haute considération.

Signé: YOUSOUF KEMAL

Son Excellence M. HENRY FRANKLIN-BOUILLON

Plenipotentiaire du Gouvernement de la République Française.



Ankara, 20 teşrinievel 1337/1921  
Fransa Cümhuriyeti Hükûmeti  
Murahhası Müsyü Hanri Franklen  
Buyyon Cenaplarına

İki hükûmet arasında bugün imza edilen itilâfnameyi mütemim olarak, Fransız müessesatı tedrisiye ve sıhhiyesile müessesatı hayriyesinin hiç bir bahane ile ve hiç bir halde Türkiyenin menafiine ve Türk kanunlarına mügayir bir günâ propagandaya veya bir file girişmiyecekleri mukarrer olmak şartile Türkiyede mevcut olmakta devam edeceklerini zatı asilânelerine beyan etmekle Kesbi fahreylerim.

İhtiramatı faikamın kabulünü rica ederim Efendim.

İmza  
Yusuf Kemal

Bugün imza edilen itilâfnamenin her iki hükûmet tarafından azami onbeş günlük bir müddet zarfında icrası icap eden emri tasvibinden sonra iktisabı mer'iyet edeceği Yusuf Kemal bey ile Müsyü Franklen Buyyon arasında tekarrür etmiştir. Yusuf Kemal

Angora le 20 Octobre 1921

EXCELLENCE,

Comme complément à l'accord signé ce jour entre nos deux Gouvernements je suis heureux de déclarer à Votre Excellence que les oeuvres scolaires et hospitalières françaises et les institutions d'assistance continueront à exister en Turquie, étant bien entendu que ces oeuvres et institutions ne pourront sous aucun prétexte ou dans aucun cas se livrer à une propagande ou une action quelconque contraires aux intérêts de la Turquie et aux lois turques.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Signé: YOUSOUF KEMAL

Son Excellence M. HENRY BOUILLON,

Plénipotentiaire  
du Gouvernement de la République  
Française.

Il a été convenu entre YOUSOUF KEMAL BEY et Monsieur FRANKLIN-BOUILLON que l'accord signé aujourd'hui n'entrera en vigueur qu'après l'approbation des deux Gouvernements, approbation qui devra être donnée dans un délai de 15

Bey Fransa hükûmetinin tasvibi kendi hükûmetinin derhal tasvibini istilzam edeceğini Hariciye Vekili sıfatile beyan eder.

20 teşrinievel 1337/1921 tarihinde Ankarada tanzim olunmuştur.

İmza İmza  
Yusuf Kemal Franklen Buyyon

Ankara, 20 teşrinievel 1337/1921  
Fransa Cümhuriyeti Hükûmeti  
Murahhası Müsyü Hanri Franklen  
Buyyon Cenaplarına

İki hükûmet arasında bu gün imza edilen itilâfnamenin on ikinci maddesine müteferri olarak Kuveik suyunun sureti taksiminin sekizinci maddede tayin edilen hududun şimalinde kalmış olan Türklerle meskûn menatik ahalisi mümessilleri ile Halep şehri sekenesi mümessilleri tarafından tayin edilebileceğini zatı alilerine beyan ile kesbi şeref eylerim.

İhtiramatı faikamın kabulünü rica ederim Efendim,

İmza  
Yusuf Kemal

jour au plus. YOUSOUF KEMAL BEY déclar en sa qualité de Ministre des Affaires Etrangères que l'approbation du Gouvernement Français entraîne de plano celle de son Gouvernement,

Fait: à Angora, le 20 Octobre 1921  
Signé: YOUSOUF KEMAL  
Signé: FRANKLIN BOUILLON

Angora le 20 Octobre 1921

EXCELLENCE,

Par rapport à l'article 12 de l'accord signé aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que le mode de répartition des eaux de Kouveik pourra être déterminé par les représentants de la population des régions turques restées au nord de la ligne désignée à l'article 8 et ceux de la population de la ville d'Alep.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Signé: YOUSOUF KEMAL

Son Excellence M. HENRY FRANKLIN BOUILLON

Plénipotentiaire  
du Gouvernement de la République Française.

Ankara, 20 teşrinievel 1337/1921  
Hariciye Vekili Yusuf Kemal  
Beyfendi Hazretlerine

Ahkâmını birlikte tekarrür ettirdiğimiz itilâfnameye merbuten gönderilen mektubun alındığını derhal zatı alilerine iş'ar etmek arzusunda'yım. Fransa Cümhuriyeti Hükûmetile Türkiye Büyük millet Meclisi Hükûmeti beyninde kat'i ve devamlı bir sulhu hayyizi file isal etmek üzere aktedilen itilâfname, Fransa Cümhuriyeti Hükûmeti Türkiyenin istiklâl ve hakimiyetine müteallik kâffei mesaili bir itilâfı samimane ruhile halletmeğe cehdetmesi itibarile iki millet arasında mazide mevcut bulunmuş olan sıkı münasebatı yeniden tesis ve teşyit neticesini hasıl edeceğini ben de zatı alileri gibi ümit etmekle kesbi mübahat ederim.

Zatı alilerine hissiyatı müveddetkârane ve hürmeti mahsusamın teminini tecdide bunu vesile itti-haz eylerim Efendim,

İmza

Hanri Franklen Buyyon

Angora le 20 Octobre 1927

EXCELLENCE,

Je désire vous accuser immédiatement réception de la lettre accompagnant l'accord dont nous avons arrêté ensemble les termes.

Je me plais à espérer comme vous, que l'accord conclu entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie en vue de réaliser une paix définitive et durable aura pour conséquence de rétablir et de consolider les relations étroites qui ont existé dans le passé entre les deux nations, le Gouvernement de la République Française s'efforçant de résoudre dans un esprit de cordiale entente, toutes les questions ayant trait à l'indépendance et à la souveraineté de la Turquie.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de mes sentiments de haute considération et de particulière estime.

Signé: HENRY FRANKLIN-  
BOUILLON

Son Excellence YOUSSEUF  
KEMAL BEY  
Ministre des Affaires Etrangères  
et Plenipotentiaire du Gouvernement  
de la Grande Assemblée Nationale  
de Turquie

Ankara, 20 teşrinievel 1337/1921  
Hariciye vekili Yusuf Kemal  
Beyfendi Hazretlerine

Türkiyedeki Fransız mektep ve müessesatının ibkası, Jandarma mekteplerinde muallim olarak Fransız zabitanı intihabı ve Kuveyk suyunun taksimi mesailine müteallik 20 teşrinievel 1921 tarihli mektuplarınızı aldığımı zatı alilerine bildirmekle mes'udum.

Teşekkürat ve ihtiramatı faikamın kabulünü rica ederim.

İmza

Hanri Franklen Buyyon

Angora le 20 Octobre 1921

EXCELLENCE,

Je suis heureux de vous accuser réception à vos lettres-annexes en date du 20 Octobre 1921 concernat le maintien des écoles et institutions françaises en Turquie, le choix d'officiers français comme instructeurs dans les écoles de gendarmerie, la répartition des Eaux de Kouveik.

Je prie Votre Excellence d'agréer mes remerciements et je l'assure des mes sentiments de haute considération.

Signé:

HENRY FRANKLIN-BOUILLON

Son Excellence YOUSSEUF  
KEMAL BEY,  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Gouvernement  
de la Grande Assemblée  
Nationale de Turquie.

Ankara, 20 teşrinievel 1337/1921  
Hariciye Vekili Yusuf Kemal  
Beyfendi Hazretlerine

Londrada 1921 senesi mart ayında icra edilen müzakerat esnasında murahhaslarınız, Fransa Cümhuriyeti Murahhaslarına, bir Fransız gurubunun pek etraflı tetkikatı iptidaiye icra etmiş olduğu Ergani madenleri imtiyazını vadetmiş olduklarını zatı alilerine bildirmekle kesbi şeref

Angora le 20 Octobre 1927

EXCELEENCE,

J'ai eu l'honneur des vous signaler qu'au cours de négociations qui ont eu lieu à Londres en Mars 1921, vos Plénipotentiaires avaient promis, aux Représentants du Gouvernement de la République Française la Concession des mines d'Argana sur lesquelles un groupe français



eylemiştim zatı alileri bu imtiyazın daha evvel bir Türk gurubuna ita edilmiş olduğunu beyan buyurdunuz. Bunun üzerine zatı alinizden Fransız alâkadaranının dahi adil bir nispet dahilinde bu işe iştirakleri için mezkûr gurup nezdinde bütün gayretinizi sarf etlemenizi rica etmiş idim.

Aynı zamanda - Vandövr dö Leseps - namındaki bir Fransız şirketinin - Kilikyada bir pamuk arazisi imtiyazı aldığını ve bu şirkete imtiyazı almış bulunduğu arazinin tevdiinde en büyük müşkilâtın ika edilmiş olduğunu zatı alilerine arzylemiş idim. Zatı alileri bu işin tesrii tetkiki için mümkün olduğu kadar sarfı mesai eylemeği temin buyurdunuz.

Bu husustaki beyanatımızı senet ittihaz ederek ihtiramatı faikamın kabulünü rica ederim Efendim.

İmza

Hanri Franklen Buyyon

avait fait des études préliminaires très complètes. Votre Excellence m'a déclaré que cette concession avait déjà été accordée à un groupe turc. Je lui ai alors demandé de faire tous ses efforts auprès de ce group pour que le intéressés français soient associés à cette affaire dans un juste proportion.

J'ai signalé de meme à votre Excellence qu'une société française — la société Vendeuvre de Lesseps — avait obtenu en Cilicie la concession de terre à coton et que les plus grandes difficultés avaient été faites à cette société pour la remise des terres concédées.

Votre Excellence a bien voulu me donner l'assurance qu'elle ferait tout son possible pour hâter l'étude de ces deux affaires je tiens à prendre acte de Votre déclaration et vous assurer de mes sentiments de haute considération.

Signé: HENRY FRANKLIN

BOUILLON

Son Excellence YOUSOUF

KEMAL BEY,

Minister des Affaires Etrangères  
et Plénipotentiaire du Gouvernement

de la Grande Assemblée Nationale  
de Turquie.

Ankara, 20 teşrinievvel 1337/1921  
Fransa Cümhuriyeti Hükûmeti  
murahhası Müsyü Hanri Franklen  
Buyyon Cenaplarına

Bir Fransız gurubunun Ergani madenine ve kablelharp Adana vilâyetinde ita edilmiş olduğu söylenilen bir imtiyazı ziraiye dair talebi hakkında irsal buyru-lan 20 teşrinievvel 1921 tarihli mektuba cevaben bu iki mes'eleyi bilâ tehhür tetkik ettireceğimi beyan ile kesbi şeref eylerim.

İhtiramatı faikamın kabulünü rica ederim Efendim.

İmza

Yusuf Kemal

Angora la 20 Octobre 1921

EXCELLENCE,

En réponse à la lettre que votre Excellence a bien voulu m'adresser le 20 Octobre 1921, relativement à la demande d'un groupe français au sujet de la mine d'Argana et d'une concession agricole qui aura été accordée avant la guerre dans le vilayet d'Adana, je suis heureux d'informer Votre Excellence que je vais faire reprendre sans retard l'étude de ces deux questions.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération

Signé: Youssouf Kémal

Son Excellence M. Henry  
Franklin Bouillon

Plénipotentiaire  
du Gouvernement de la République  
Française.